



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación			
Código	V01G230V01313			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Marta Rodríguez, Valentina			
Profesorado	Marta Rodríguez, Valentina			
Correo-e	vmarta@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia está orientada á formación do estudiantado de tradución nas técnicas de procura e análise documental, de tal maneira que, tras cursar esta materia, o alumnado sexa capaz de localizar focos fiables de xeración de documentos, tratar adecuadamente a información que se atopa nestes e aplicala pertinentemente ás súas necesidades.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións

D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais ligados aos procesos de tradución/interpretación.	A1	C3	D1
	A2	C8	D2
	A3	C17	D4
	A4	C18	D7
	A5	C21	D9
Coñecer a evolución dos problemas relacionados coa procura, análise, almacenamento e difusión da información.		C27	D22
	A1	C21	D9
	A2	C24	D15
	A3	C27	D23
	A4		
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da documentación.	A5		
	A1	C4	D4
	A2	C17	D7
	A3	C18	D9
	A4	C21	D15
Avaliar a calidade de documentos e de información.	A5	C24	D22
		C27	D23
	A1	C3	D1
	A2	C4	D2
	A3	C8	D4
Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.	A4	C11	D7
	A5	C17	D9
		C18	D12
		C21	D23
		C24	D24
Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento da información		C27	
		C30	
	A1	C3	D1
	A2	C4	D2
	A3	C8	D3
	A4	C10	D4
	A5	C11	D7
		C16	D9
		C17	D12
		C18	D22
		C21	D23
		C27	D24
		C30	
	A1	C3	D1
	A2	C4	D3
	A3	C8	D4
	A4	C11	D7
	A5	C16	D9
		C17	D15
		C18	D22
		C21	D23
		C24	D24
		C27	

Contidos

Tema	
1. Introducción á documentación aplicada á tradución	Importancia da documentación en tradución e interpretación e introdución á alfabetización informacional.
2. A competencia informacional en tradución e interpretación	Introdución ao concepto de competencia informacional do pensamento crítico do tradutor.
3. Recursos informáticos aplicados á tradución	Informática básica para tradutores.

4. Organización e almacenamento da información	Manexo e xestión das ferramentas para a organización e almacenamento da información.
5. Procura e selección da información	Adquisición de técnicas para realizar procuras eficaces e rápidas na rede.
6. Recursos documentais	Procura e xestión das fontes de información.
7. Documentación e tradución especializada	Procura, selección e xestión dos recursos documentais aplicados á tradución especializada.
8. Avaliación de recursos documentais	Análise das fontes de información e recursos dixitais.
9. Normativa aplicada á tradución	Aplicación das normas para garantir a calidade das traducións.
10. Os organismos en tradución e interpretación	Institucións reguladoras.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	20	20	40
Resolución de problemas	15	10	25
Autoavaliación	5	0	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	24	24
Estudo de casos	0	24	24
Exame de preguntas de desenvolvemento	15	15	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia.
Lección maxistral	Explicacións de cuestións de tipo teórico.
Resolución de problemas	

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que terá lugar nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma Moovi.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Autoavaliación	Ao final de cada unidade, o alumnado realizará un cuestionario tipo test.	10	A1 A2 A3	C17 C18 C21 C24 C27	D4 D7 D9 D15 D22 D23
Resolución de problemas e/ou exercicios	O alumnado deberá entregar tres traballos obrigatorios.	25	A1 A2 A3 A5	C3 C4 C8 C10 C11 C16 C17 C18 C21 C24 C27	D1 D3 D4 D7 D9 D12 D15 D22 D23 D24
Estudo de casos	O alumnado deberá entregar un estudo de caso grupal.	25	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C8 C10 C11 C16 C17 C18 C21 C27	D1 D3 D4 D7 D9 D12 D22 D24

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

Esta modalidade está pensada para o alumnado que teña previsto asistir ás sesións presenciais da materia e entregar os diferentes encargos en tempo e forma. Esta modalidade implica: probas de autoavaliación ao final de cada unidade, tres entregas obrigatorias, un traballo grupal obrigatorio e un exame final.

Avaliación única

O alumnado que se acolla a esta modalidade deberá realizar un exame teórico de preguntas de desenvolvemento na data oficial estipulada polo decanato.

Convocatoria do mes de xuño ou xullo

O alumnado deberá realizar un exame teórico de desenvolver que se celebrará na data oficial que figura no calendario de exames.

NOTAO plaxio será motivo de suspenso.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ARGUDO, S.; PONS, A., **Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012

CID LEAL, P.; PERPINYÀ MORERA, R., **Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Serv. Pub. Univ. de Barcelona, 2013

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0**, Pirámide, 2012

LÓPEZ YEPES, J., OSUNA ALARCÓN, M.R. (coords.), **Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011

PACIOS LOZANO, A.R. (coord.), **Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013

SALES SALVADOR, D., **Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina**, Trea, 2007

Bibliografía Complementaria

CODINA, L.; MARCOS, M.C.; PEDRAZA, R. (coords.), **Web semántica y sistemas de información documental**, Trea, 2009

CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016

COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T., **Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016

CRUZ GIL, M.C., **Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015

GIANNASI-KAIMEN, M.J.; CARELLI, A.E. (coords.), **Recursos informacionales para compartir**, Alfabrama, 2010

GÓMEZ DÍAZ, R.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; ALONSO ARÉVALO, J., **Leyendo entre pantallas**, Trea, 2016

MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.), **La información especializada en Internet : directorio de recursos de interés académico y profesional**, CSIC, 2006

MATEOS SÁNCHEZ, M., **Aplicación de técnicas de clustering en la recuperación de la información**, Trea, 2009

PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, M., **Arquitectura de la información en entornos web**, Trea, 2010

RODRÍGUEZ BRAVO, B., **Apuntes sobre representación y organización de la información**, Trea, 2011

TORTOSA MAROTO, J., **Dos punto ¿qué?: guía para conocer el mundo 2.0: novatos, nivel medio y alto**, Bubok, 2011

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

Outros comentarios

Utilizarase a plataforma Moovi (<http://fatic.uvigo.es>) como contorna de comunicación virtual e colectiva. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da devandita plataforma e de estar ao tanto das datas nas que

as probas de avaliación teñen lugar ou teñen que entregarse.

Téñase en conta que a copia ou o plaxio (xa sexa total ou parcial) nos traballos solicitados ou no exame suporá a súa anulación directa. Ademais, no proceso de avaliación, non só prestarase atención á pertinencia e a calidade do contido dos traballos, senón tamén á súa corrección lingüística.

Os recursos bibliográficos achegados pola profesora (todos eles dispoñibles na biblioteca) durante as clases serán capitais para poder superar con éxito os traballos que se deberán realizar.
